

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

中国文化读本系列

A Series on Chinese Culture

2

景
区
卷

ЖИВОТИНЧИЙЕ
РАЙОНЫ
관광 명소
景勝地篇

主 编 ◎ 周玉琨

副主编 ◎ 宿岩岚

Scenic
Areas



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

中国文化读本系列

A Series on Chinese Culture

2

ЖИВОПИСНЫЕ
РАЙОНЫ
관광 명소
景勝地篇

景区卷

主 编 ◎ 周玉琨

副主编 ◎ 宿焯岚

Scenic
Areas



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

01-1000-0111

景勝地篇

景区卷

01-1000-0111

01-1000-0111

图书在版编目 (CIP) 数据

中国文化读本系列. 景区卷. 2: 中文、英文、日文、
韩文、俄文 / 周玉琨主编. — 北京: 北京语言大学
出版社, 2012.11

(中国文化读本系列)

ISBN 978-7-5619-3405-0

I. ①中… II. ①周… III. ①汉语—对外汉语教学—
语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 261504 号

书 名: 中国文化读本系列 景区卷 (2)
ZHONGGUO WENHUA DUBEN XILIE JINGQUJUAN (2)
版式设计: 张 娜
责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650 / 3591 / 3651

编辑部 82303647 / 3592 / 3395

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.com

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 9
字 数: 115 千字
书 号: ISBN 978-7-5619-3405-0 / H · 12194
定 价: 55.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

编委会成员名单

主任委员：许琳（国家汉办主任）

副主任委员：孙玉华（大连外国语学院院长）

李树森（辽宁省教育厅副厅长）

马箭飞（国家汉办副主任）

编委会成员：刘宏（大连外国语学院副院长）

杨金成（国家汉办师资处处长）

潘先军（大连外国语学院汉学院副院长）

周玉琨（大连外国语学院文化传播学院院长）

姜凤春（大连外国语学院汉语国际推广多语种大连基地办公室主任）

执行总编：孙玉华

执行副总编：刘宏、潘先军、周玉琨、姜凤春

外国专家：西香织（博士），日本北九州市立大学外语学院汉语系

崔桓（博士、教授），韩国岭南大学中国语言文化学部

Александр Бочкарёв（Alexander Bochkarev，博士），俄罗斯

斯阿穆尔国立共青城师范大学外语学院

本册参编和翻译人员：

张恒军（第1景、第2景、第3景）

李 宁（第4景、第5景、第6景）

王松岩（第7景、第8景、第9景）

曲 娟（第10景、第11景、第12景）

陆文玥（英文翻译）

赵日迪（日文翻译）

任晓丽（韩文翻译）

任雪梅（俄文翻译）

致读者

亲爱的读者：

你好！

也许，我不知道，你现在是在伦敦还是在首尔，是在东京还是在莫斯科。

但是，我却知道，当你的手里捧着这本小书、看到来自中国的问候时，你和中国、和我们、和这套丛书的缘分就开始了！

这是一本设计精美的课外阅读书，也是一本有意思的小书，她会带你走进中国、了解中国、爱上中国。

也许，你没有汉字基础，没关系，书中有你的母语翻译。

也许，你还不会读汉字，没关系，书中有汉语拼音。

也许，你认识的汉字还很少，没关系，书中没有太多生词。

书中的图片很漂亮，书中的故事很感人，请你把这本小书带在身边吧！不论你是在喧闹的地铁站，还是在安静的咖啡厅；不论你是在等候恋人，还是在等待朋友，你在一切闲暇时光，都可以拿出这本小书，随意翻阅。当书页翻动的时候，中国的美景、中国的故事、中国的魅力，就会一一展现在你的面前！

亲爱的朋友，带着这本小书，来中国看风景、听故事吧！



To Readers

Dear readers,

Maybe I don't know whether you are in London, Seoul, Tokyo or Moscow.

But I do know that you will become connected with China, with us and with this series of books when you have this small book in your hands, receiving our greetings from China.

This is a beautifully designed interesting book for you to read after class, which will lead you into China, helping you get to know about China and love China.

It's OK if you don't have learning experience of Chinese characters—the book provides translation in your mother tongue.

It's OK if you don't know how to read Chinese characters—the book provides Chinese *pinyin*.

It's OK if you know only a few Chinese characters—the book doesn't include too many of them.

The book, with beautiful pictures and touching stories in it, will be convenient for you to carry about. No matter you are in a noisy subway station or a quiet coffee house, no matter you are waiting for your sweetheart or your friend, you can take out this small book and read it whenever you are free. While you are turning the pages, the beautiful sceneries in China, the stories about China and the charm of China will be unfolded right before your eyes!

Dear friends, please enjoy China's sceneries and stories by reading this small book!

読者様

親愛なる読者の皆様へ

はじめまして！

今はロンドンかソウルにいらっしゃるのでしょうか。それとも東京かモスクワにご在住でしょうか。筆者の私には分かりませんが、この小さな読み物を手にされ、中国よりのあいさつを目にされた際、中国、私たち、この図書シリーズとあなたの上に縁が結ばれたことを確信しています。

この小さいテキストはデザインがよく、楽しく読めるものです。お読みになることによって、中国に近づき、中国を理解し、中国を愛することは不可能ではありません。

漢字の意味がお分かりでないかもしれません。大丈夫です。日本語訳がついていますから。

漢字の読み方が難しいかもしれません。ご心配なく、ピンインが表記してありますから。

また、活用できる漢字がまだ少ないかもしれません。そこを配慮して、新出単語の量を抑えていますから。

きれいな挿絵と感動的な物語満載のこのテキストをぜひそばに置いてほしいのです。騒がしい地下鉄の駅にいても、静かな喫茶店にいても、または恋人か友人を待っている間、気軽に読むことがお勧めです。ページが変わるにつれて、中国の美しい風景、物語、魅力が徐々に伝わってくるでしょう。

親愛なる皆様、この小さいテキストを手に入られ、中国の美しい風物と物語を楽しんでいただけたら、最高に幸せです。

독자 여러분께

사랑하는 독자 여러분

안녕하세요?

여러분이 지금 런던, 서울, 도쿄, 모스크바에 계신지 알 수 없지만, 그래도 당신의 손에 이 책이 쥐어져 있다면 중국과 인연이 시작될 것입니다.

이 책에는 멋지고 재미있는 내용이 담겨있을 뿐만 아니라 여러분에게 중국을 이해하고 사랑하게 해 줄 것입니다.

여러분이 한자를 잘 몰라도 괜찮습니다. 이 책에는 여러분의 모국어로 번역되어 있는 것이 있으니까요. 그리고 한자를 읽을 줄 몰라도 괜찮습니다. 이 책에는 한어병음이 있으니까요. 또한 알고 있는 한자가 적어도 괜찮습니다. 이 책에는 어려운 단어가 별로 없으니까요.

이 책 안에 삽입된 사진은 매우 예쁘고, 이야기들은 매우 감동적일 것입니다. 이 작은 책자를 가지고 다니세요. 시끄러운 지하철에서나 조용한 카페에서도 좋고, 친구를 기다리거나 한가할 때에도 항상 이 책을 꺼내 읽어보세요. 페이지를 넘길 때마다 중국의 아름다운 경치, 중국의 이야기, 중국의 매력이 여러분 앞에 펼쳐질 것입니다.

사랑하는 독자 여러분, 이 책을 가지고 중국의 경치를 감상하시고, 중국의 이야기를 들어 보세요.



К читателям

Здравствуйтесь, дорогие друзья!

Не знаем, где вы сейчас находитесь, в Лондоне или в Сеуле, в Токио или в Москве, но знаем, что ваша судьба, которая связывается с Китаем, пришла.

Данная красивая и интересная книжка дает вам возможность узнать о Китае и он вам понравится после его чтения.

Наверное, вы не знаете иероглифы, но, ничего, потому что в книжке найден ваш родной язык!

Вероятно, вы не читаете по-китайски, это тоже ничего, потому что книжка пишется с китайским пиньинем!

Может быть, вы мало знаете китайский язык, не волнуйтесь, в книжке новых слов очень мало!

Книжка опубликована с красивой иллюстрацией и трогательными рассказами, пусть она всегда рядом с вами! Вы можете читать ее везде: как в метро, так и в кафе. Вы можете читать ее в любое свободное время, даже в то время, когда вы кого-н. ждете!

Откройте книжку, перед вами появится красота Китая, история Китая и вы почувствуете очарование Китая!

Дорогие друзья, приезжайте в Китай с данной книжкой, полюбуйте красотой нашей страны, узнайте истории о Китае!

目录

01

龙门石窟 武则天 and 卢舍那大佛

Lóngmén Shíkū Wǔ Zétiān Hé Lúshèna Dàfó

1

9

嵩山少林寺 少林寺的传说

Sōng Shān Shàolín Sì Shàolín Sì De Chuánshuō

02

03

张家界 张良与张家界的故事

Zhāngjiājiè Zhāng Liáng Yǔ Zhāngjiājiè De Gùshi

17

27

都江堰 李冰父子修筑都江堰

Dūjiāngyàn Lǐ Bīng Fùzǐ Xiūzhù Dūjiāngyàn

04

05

乐山大佛 山是一尊佛，佛是一座山

Lè Shān Dàfó Shān Shì Yī Zūn Fó, Fó Shì Yī Zuò Shān

35

06

布达拉宫 智娶文成公主

Bùdálā Gōng Zhì Qǔ Wénchéng Gōngzhǔ

43

53

大雁塔 大雁塔的由来

Dàyàn Tǎ Dàyàn Tǎ De Yóulái

07

08

兵马俑 兵马俑的发现

Bīngmǎyǒng Bīngmǎyǒng De Fāxiàn

61

69

莫高窟 九色鹿的传说

Mògāokū Jiǔsèlù De Chuánshuō

09

10

太平山 张保仔与太平山

Tàipíng Shān Zhāng Bǎozǎi Yǔ Tàipíng Shān

79

11

妈祖阁 神女妈祖

Māzǔ Gé Shénnǚ Māzǔ

87

95

日月潭 日月潭的传说

Rìyuè Tán Rìyuè Tán De Chuánshuō

12

附录1

生词日文韩文俄文注释

Shēngcí Rìwén Hánwén Éwén Zhùshì

103

123

生词索引

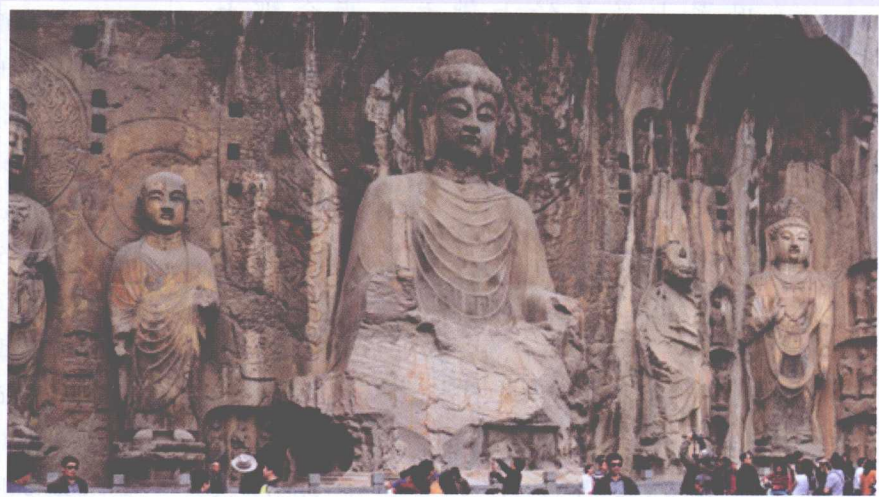
Shēngcí Suǒyǐn

附录2

Lóngmén Shíkū

01

龙门石窟



龙门石窟坐落在中国中部的河南省洛阳市，它同甘肃省的敦煌石窟、山西省的云冈石窟并称为中国古代佛教石窟艺术的三大宝库。龙门石窟现存佛像 10 万余尊，中国古代碑刻 2860 多块，是世界上面积最大、种类最齐全的石窟。

Longmen Grottoes, located in Henan Province's Luoyang City of central China, are reputed as one of the "three treasure-houses of ancient Buddhist grotto art of China", the other two of which are Dunhuang's Mogao Grottoes of Gansu Province and Yungang Grottoes of Shanxi Province. With more than ten thousand Buddha statues and 2,860 ancient Chinese tablet inscriptions in existence, it is one of the largest and the most complete grotto clusters in the world.

武则天和卢舍那大佛

世界上最美的大佛之一卢舍那大佛就在龙门石窟。卢舍那大佛高 17.14 米，头部高 4 米，耳长 1.9 米。据说，卢舍那大佛是以武则天为模特雕凿的。

- 5 武则天是中国第一位也是唯一的一位女皇帝。武则天很小的时候，一个算命的路过她家，看见被妈妈抱在怀里的武则天，说：“这个孩子要是女孩子，长大后就会当皇帝！”这句话
- 10 鼓励了武则天，使她很早就产生了做女皇帝的想法和欲望。

- 武则天 14 岁时，因为漂亮，被选进皇宫，但唐朝皇帝李世民并不太喜欢她。于是，武则天用她的美貌和才
- 15 智，迷住了皇帝的儿子李治。李治当皇帝以后，武则天当了妃子，后来通过很多努力，又成了皇后。当了皇后的武则天还不满足，因为她还要当皇帝。她不仅帮助皇帝处理国家的事情，

大佛 dàfó

Giant Buddha

石窟 shíkū

grotto, cave

头部 tóubù head

模特 móte model

雕凿 diāozáo

to carve and chisel

算命 suànmìng

to tell one's fortune;

fortune-telling

欲望 yùwàng

desire, wish

美貌 měimào

beauty

才智 cáizhì

intelligence

Wǔ Zétiān Hé Lúshènnà Dàfó

Shìjiè shang zuì měi de dàfó zhī yī Lúshènnà Dàfó jiù zài Lóngmén Shíkū. Lúshènnà Dàfó gāo 17.14 mǐ, tóubù gāo 4 mǐ, ěr cháng 1.9 mǐ. Jùshuō, Lúshènnà Dàfó shì yǐ Wǔ Zétiān wéi mótiè diāozáo de.

Wǔ Zétiān shì Zhōngguó dìyī wèi yě shì wéiyī de yí wèi nǚ huángdì. Wǔ Zétiān hěn xiǎo de shíhou, yí ge suànmìng de lùguò tā jiā, kànjiàn bèi māma bào zài huái li de Wǔ Zétiān, shuō: “Zhège háizi yàoshi nǚ háizi, zhǎngdà hòu jiù huì dāng huángdì!” Zhè jù huà gǔlile Wǔ Zétiān, shǐ tā hěn zǎo jiù chǎnshēngle zuò nǚ huángdì de xiǎngfǎ hé yùwàng.

Wǔ Zétiān 14 suì shí, yīnwèi piàoliang, bèi xuǎnjìn huánggōng, dàn Tángcháo huángdì Lǐ Shìmín bìng bú tài xǐhuan tā. Yúshì, Wǔ Zétiān yòng tā de měimào hé cáizhì, mízhùle huángdì de érzi Lǐ Zhì. Lǐ Zhì dāng huángdì yǐhòu, Wǔ Zétiān dāngle fēizi, hòulái tōngguò hěn duō nǚlì, yòu chéngle huánghòu. Dāng-

20 还通过各种方法树立自己的神圣形象。

李治虽然相信佛教，但更重视道教，因为道教的教主老子——李聃也姓李。武则天想建立新王朝，所以一直很注意把自己的形象和佛的形象联

25 系在一起，以提高自己的威望。



雕凿卢舍那大佛时，有人说武则天撒娇，让皇帝李治命令工匠们按照她的形象雕凿佛像；也有人说她捐助了很多钱，工匠们很受感动，主动把

树立 shùlì

to establish, to build

神圣 shénshèng

sacred, holy

佛教 Fójiào

Buddhism

道教 Dàojiào

Taoism

教主 jiàozhǔ

the founder of a religion

王朝 wángcháo

dynasty

威望 wēiwàng

prestige

撒娇 sājiāo

to act spoiled

工匠 gōngjiàng

artisan

佛像 fóxiàng

Buddha statue

捐助 juānzhù

to donate